Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twój niewolnik i twoja niewolnica,\* których będziesz miał, od narodów, które was otaczają, od nich nabywajcie niewolnika i niewolnicę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zechcesz mieć niewolników i niewolnice, nabywaj ich od ościennych narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój niewolnik i twoja niewolnica, których będziesz miał, *będą* z tych narodów, które są wokoło was; od nich będziecie kupować niewolnika i niewolnicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewolnik też twój, i niewolnica twoja, które mieć będziesz, będą z narodów tych, które są około was, z nich kupować będziecie niewolnika i niewolnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewolnik i niewolnica niech wam będzie z narodów, które są w okolicy waszej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy będziecie potrzebowali niewolników i niewolnic, to będziecie ich kupowali od narodów, które są naokoło was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do twojego niewolnika i twojej niewolnicy, których chciałbyś mieć, to niewolników i niewolnice kupujcie od narodów, które są wokoło was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast tych niewolników i te niewolnice, którzy do ciebie będą należeć, będziecie kupować od narodów, które są wokoło was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chodzi o niewolników i niewolnice, których możesz posiadać, to możecie ich kupować od sąsiednich narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możecie mieć niewolnika albo niewolnicę i kupować ich od narodów otaczających was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twojego niewolnika albo twoją służącą, których możesz posiadać, spośród narodów, które są wokół ciebie, z nich możesz nabyć niewolnika lub służącą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І раб і рабиня, які будуть в тебе з народів, які довкруги тебе, з них купите раба і рабиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz możesz mieć niewolnika i twoją niewolnicę z narodów, które mieszkają wokół was; od nich możecie kupować niewolnika i niewolnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o twego niewolnika i twoją niewolnicę, których nabywasz spośród okolicznych narodów – spośród nich możecie kupić niewolnika i niewolnicę. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)